

## Al Anfei Shita

### על ענפי שיטה

Paroles : Natan Yonathan

Musique : Folklore russe

Chorégraphie : [Ben Shime'on Marko](#) - 1988

על ענפי שיטה

על ענפי שיטה רדה עלטה  
על עליה רוח עלעל ,  
ובעלטה, שם ישבה כיתה  
וזמרה לך שיר, יעל :

נצפה ונייחל, זיו עינייך, יעל  
הוא רחוק רחוק עוד יהל  
עם השחר הצוהל.  
הוא רחוק רחוק עוד יהל  
עם השחר הצוהל.

בין סבכי שיטה נחה עלטה  
השועל נוגות מילל .  
ובעלטה נרדמה כיתה  
רק שירך עוד מצלצל

נצפה ונייחל, זיו עינייך, יעל...

מענפי שיטה גזה עלטה  
על עליה בוקר טלטל  
אל מרחב שדות צעדה כיתה  
וזמרה את שמך יעל

נצפה ונייחל, זיו עינייך, יעל...

### Al anfei shita

Al anfei shita rada alata  
Al aleiha ruach 'ilel  
Uvaalata sham yashva kita  
Uzimra lach shir yael.

**Netzafe uniachel, ziv einayich yael**  
**Hu rachok rachok od yahel**  
**Im hashachar hatzoel.**  
**Hu rachok rachok od yahel**  
**Im hashachar hatzoel.**

Bein sivchei shita nacha alata  
Hashual nugot meyalal  
Uve'alata nirdema kita  
Rak shirech od metzaltzel.

**Netzafe uniachel, ziv einayich yael...**

Meanfei shita gaza alata  
Al ale'ah boker tiltel  
El merchav sadot tza'ada kita  
Vezimra et shmech yael.

**Netzafe uniachel, ziv einayich yael...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Al	sur		על
Anaf, anafim	une branche	[ז]	ענפים, ענף
Shita, shitim	un acacia	[נ]	שיטים, שיטה
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Alata, alatot	l'obscurité	[נ]	עלטות, עלטה
Aleh, alim	une feuille	[ז]	עלים, עלה
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Le'al'el, 'il'el	agiter / feuilleter		עילעל, לעלעל

Sham	là		שם
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Kita, kitot	une classe/un groupe	[נ]	כיתה, כיתות
Lezamer, zimer	chanter		זימר, לזמר
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Yael	Yael (prénom)		יעל
Litzpot, tzafa	regarder, observer		צפה, לצפות
Leyachel, yichel	attendre, espérer		ייחל, לייחל
Ziv, zivim	le rayonnement, l'éclat	[ז]	זיווים, זיו
Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
Rachok, rechoka	lointain		רחוקה, רחוק
Od	encore		עוד
Lehahel, hehel	briller, luire		היהל, לההל
Im	avec		עם
Shachar, shcharim	l'aube	[ז]	שחרים, שחר
Tzoel, tzolet	joyeux, exultant		צוהלת, צוהל
Bein... levein	entre		בין
Sivchi, sivchim	une fauvette	[ז]	סבכים, סבכי
Lanuach, nach	se reposer		נח, לנח
Nach, nacha	calme, tranquille		נח, נחה
Shual, shualim	un renard	[ז]	שועלים, שועל
Nugot	tristement		נוגות
Leyalel, yillel	hurler, gémir / miauler		יילל, ליילל
Lehiradem, nirdam	s'endormir		נרדם, להירדם
Rak	seulement		רק
Letzeltel, tziltzel	tinter, sonner		צילצל, לצלצל
Laguz, gaz	s'envoler, disparaître		גז, לגוז
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Letaltel, tiltel	transporter, déplacer, bouger		טילטל, לטלטל
El	vers		אל
Mechrav, merchavim	une étendue, un espace	[ז]	מרחבים, מרחב
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Litz'od, tza'ad	marcher		לצעוד, צעד

Shem, shmot

un nom

[נ] שְׁמוֹת, שֵׁם

### **Sur les branches d'acacia**

Sur les branches d'acacia, la pénombre est tombée,  
Le vent a agité son feuillage,  
Et là, dans l'obscurité, un groupe est assis  
Et chante pour toi, Yaël :

**Nous regarderons et nous espèrerons l'éclat de tes yeux, Yaël,  
Il est loin, loin, il brillera encore  
Avec l'aube joyeuse.  
Il est loin, loin, il brillera encore  
Avec l'aube joyeuse.**

Parmi les fauvelles de l'acacia, l'obscurité est tranquille,  
Un renard hurle tristement.  
Dans la pénombre, le groupe s'endort,  
Seul ton chant tinte encore.

**Nous regarderons et nous espèrerons l'éclat de tes yeux, Yaël...**

L'obscurité a disparu des branches de l'acacia,  
Sur son feuillage, le matin est passé,  
Le groupe a marché vers l'immensité des champs,  
Et il a chanté ton nom : Yaël.

**Nous regarderons et nous espèrerons l'éclat de tes yeux, Yaël...**